

序

呈现在读者面前的这部著作，是作者多年来对20世纪以来阿拉伯著名作家经典作品研究的集成。全书以“现代性”为命题，从国族意识的建构、家族的解体与重构、女性意识的觉醒和流散写作等四个维度，对这些经典作品进行理论阐述和学术解读，并与中国作家的类似作品进行比较研究。作者以全新的视角，深入剖析20世纪以来阿拉伯国家现代化转型过程中“现代”与“传统”冲突产生的诸多社会问题，以及由此引发的阿拉伯文学创作对“种族身份”、“文化身份”的思考和重塑，突出“20世纪阿拉伯文学对现代性变革的探索和回应”这一主题，其研究路径具有社会文化史的理论意义和文学史的学术价值。

关于阿拉伯现代文学的时空定义，国内阿拉伯语学者有不同的称谓：李振中教授翻译的《阿拉伯埃及近代文学史》，郑溥浩教授翻译的《阿拉伯文学史》（2008年再版本）附录“阿拉伯现当代文学概述”，朱威烈教授主编的《当代阿拉伯文学词典》，林丰民教授著作《文化转型中的阿拉伯现代文学》，以及由本人编著的《阿拉伯现代文学作品选读》等，分别指称为“近代”“现当代”“当代”“现代”，也有其他著作或论文称为“近现代”。纵观上述这些译作或著作内容所涉及的历史跨度，都是以19世纪中叶在埃及和黎巴嫩兴起的阿拉伯文学复兴为起点，一直延续至今的文学创作进程，因此统称为“现代”也许包含的历史跨度更为合理清晰。其实阿拉伯作家也没有确切的时空指称，通常是用阿拉伯语“الحديث”表述，而该词既可译成“近代”，也可译成“现代”，“المعاصر”意为“同时代的”，译为“当代”无可厚非。

本书作者所指称的“现代性”，是以历史发展的客观规律与文学创作的发展现实相结合，围绕现代性变革对阿拉伯社会政治、经济、文化等传

统结构的冲击和演变，以文本解读的方式，从作品的内容题材、意识形态、叙事风格、写作方式切入命题，论证阿拉伯作家如何看待传统与现代之间的关系，反思和拷问这种全方位转型后的个体世界观和身份认同，在总结历史的基础上，试图重新构建具有现代概念的国族认同和文化认同。寻着这一研究路径，作者分别选取了民族国家的建构、家族解体与重构、妇女的觉醒与地位变化，以及作为“流散者”的阿拉伯移民作家面对东西方文化冲突而陷于文化认同“迷思”和寻求“非意识形态化”的探索等四个主题展开论述。针对上述四个不同层面的主题，遴选埃及著名作家、诺贝尔文学奖获得者纳吉布·马哈福兹的小说《开罗三部曲》、《我们街区的孩子们》，埃及女作家纳瓦勒·赛阿达维的小说《伊西斯的女儿》，摩洛哥作家塔哈尔·本·杰伦《错误的夜晚》（其小说三部曲分别为《神圣的夜晚》、《炫目欲盲的黑暗》、《错误的夜晚》），以及苏丹作家萨利赫《移居北方的时节》和叙利亚诗人阿多尼斯《大马士革的米赫亚尔之歌》、《围困》等作品加以解析和研究，凸显这些作品的“现代性回应”。

值得一提的是，作者将马哈福兹的家族小说《开罗三部曲》（《两宫间》、《思慕宫》、《怡心园》）与中国作家巴金的家族小说《激流三部曲》（《家》、《春》、《秋》），以及另一位中国作家路翎的家族小说《财主底儿女们》进行比较研究，通过对阿拉伯和中国两个东方传统大家庭的观照，揭示现代性的力量如何对个人身份认同的渗透，并深入至传统社会的最基本单位——家庭之中，导致传统社会结构逐渐解体。通过对马哈福兹家族小说与巴金、路翎家族小说的比较分析，作者提出，在共同的语境之下，东方作家之间显示出的相同而又相异的价值取向更具有特殊的研究意义，对其形成原因也更值得进行追问。

作为一个女性研究者，作者对伊斯兰文化背景下的女性问题尤为关注。通过对纳吉布·马哈福兹《开罗三部曲》、纳瓦勒·赛阿达维的小说《伊西斯的女儿》和塔哈尔·本·杰伦的三部曲小说之一《错误的夜晚》女性形象的塑造和描述，陆怡玮博士探索和解读作家们在“现代性”的叙事语境中对传统文化及自我身份认同的态度，认为这些作品都印证了伊斯兰文化中的传统女性观本身即具有现代性的进步元素，反映了伊斯兰教义与女性主义之间

的结合之处，提供了一个客观而现实的答案：在近现代史上，女性“解放”的呼声往往与建立现代民族国家的诉求相伴随。为了调和传统与现代之间的矛盾和冲突，作品试图论证伊斯兰文化与现代社会能够兼容相处，而女性意识的觉醒标志是对“自我”和“个人”的重新发现，进而“创造”自己，形成全新概念的身份认同和文化认同。

阿拉伯离散文学作品近年来受到国内学界的重视，侨居海外（主要是西方国家）的阿拉伯作家徘徊于东西方文化交融和碰撞之间，以历史记忆和现实状况结合的叙事方式，表达对家国的忧患意识和价值认同的深刻思考，以文学创作形式表现“离散群体”在自我主体建构与文化认同之间的同构性和冲突性。作者通过对苏丹作家萨利赫《移居北方的时节》和叙利亚诗人阿多尼斯《大马士革的米赫亚尔之歌》、《围困》等作品的解剖剖析和横向比较，阐释了旅居海外的阿拉伯作家离散写作的本质特性：既不同于阿拉伯现代文学、又迥异于西方主流文学的独特风貌，以及历史境遇、文化选择、身份追寻、自我重构等“现代性”回应。

陆怡玮博士是上海外国语大学阿拉伯语言文学专业教师，除了教学授课和编著教材，她始终专力于阿拉伯文学和伊斯兰文化的研究，以进取之心和求索之毅，精读阿拉伯现代文学名家名作，执著钻研相关理论，谋篇布局，诉诸笔端，终得正果。本书框架构思科学规范，学术视野开阔，逻辑思路清晰，充分揭示了作品所内含的“现代性”指向，具有较高的学术价值和现实意义，是其阿拉伯文学研究之路的又一个坚实脚印，值得祝贺与称誉。望陆怡玮博士百尺竿头更进一步，在阿拉伯文学研究领域斩获新的学术果实。

陆培勇

2022年3月1日